TRANSLATION
TAC
2017 2
第38卷 总第242期 双月刊

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

关于外语学科翻译成果认定的几个问题
基于语料库的译者风格研究：内涵与路径
视译认知加工模式研究
狄公案系列小说的汉英翻译、异语创作与无本回译
——汉学家高罗佩个案研究
专题口译课程中的知识积累与技能强化
——广外口译专业教学体系理论与实践（之三）
《中国关键词》英译实践探微

万方数据

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究　切磋翻译技艺
探讨翻译教学　推动产学结合
促进国际交流　繁荣翻译事业

顾问委员会：（以姓氏笔画为序）

王效贤　刘习良　刘德有
宋书声　林戊荪　赵常谦
浦寿昌　郭晓勇　阎明复

编审委员会：（以姓氏笔画为序）

王东风　中山大学
王立非　对外经济贸易大学
王　宁　清华大学
王克非　北京外国语大学
朱志瑜　香港理工大学
朱纯深　香港城市大学
仲伟合　广东外语外贸大学
刘　军　美国加州大学洛杉矶分校
刘和平　北京语言大学
刘树森　北京大学
许　钧　浙江大学
孙艺风　香港岭南大学
孙致礼　解放军外国语学院
杨　平　中国翻译协会
李瑞林　西安外国语大学
张美芳　澳门大学
陈明明　外交部
罗选民　清华大学
姜永刚　中国翻译协会
柴明颎　上海外国语大学
黄友义　中国翻译协会
曹明伦　四川大学
辜正坤　北京大学
谢天振　上海外国语大学
鲍川运　美国蒙特雷国际研究学院
谭载喜　香港浸会大学
穆　雷　广东外语外贸大学

声　明

本刊来稿要求首发，切勿一稿多投。向本刊投稿者，应当保证作品著作权的完整性、合法性，作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用，除非另有约定，将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后，除非另有约定，作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者，必须征得本刊同意。

万方数据

目　录

特约专稿

关于外语学科翻译成果认定的几个问题　许钧　5

理论研究

基于语料库的译者风格研究：内涵与路径　胡开宝　谢丽欣　12
复杂适应系统理论下的翻译观研究　韩红建　蒋跃　19
视译认知加工模式研究　刘进　许庆美　25
文学伦理学批评与翻译研究　杨艳　31

译史纵横

狄公案系列小说的汉英翻译、异语创作与无本回译
——汉学家高罗佩个案研究　江慧敏　王宏印　35

译介研究

岭南文化负载词对外译介的语用模式
——以19世纪上半叶在华英文报刊文本为例　王海　王海潮　43

翻译教学

专题口译课程中的知识积累与技能强化
——广外口译专业教学体系理论与实践(之三)　贾兰兰　52

书刊评介

迈向系统化、渐进式口译教学法
——《会议口译：课程全书和教学指南》评介　姚斌　56

译家译事

飞鸿雪泥译一生
——杨宪益诗歌翻译与创作　辛红娟　唐宏敏　60

学术访谈

对当前翻译研究的观察与思考
——张柏然教授访谈录　陶李春　张柏然　66

业界视点

创建全球政产学研协同平台 推动世界翻译教育事业发展
——世界翻译教育联盟成立大会暨翻译教育国际研讨会综述　邹兵　赵军峰　72

翻译研究：现状与未来
——记“首届翻译学国际前沿课题高端研讨会”
张政　王克非　75

翻译评论

闵福德《易经》英译述评　卢玉卿　张凤华　79

学术争鸣

《图像理论》核心术语 ekphrasis 汉译探究　裘禾敏　87

实践探索

《中国关键词》英译实践探微　蔡力坚　杨平　93
试论汉译梵词在《西游记》英译本中的体现和翻译
王镇　105

· 翻译工作坊 ·

典籍英译训练的惑与得
——以《道德经》英译为例　吴文安　111

· 自学之友 ·

英译汉：6 Big Changes Coming to Android Phones (*Rob Pegorar*)
常玉田 译　115
翻译导读：联系实际 译对最重要
——兼谈商务英译汉的特点　常玉田　116
汉译英：独处是一种能力（林巍）　林巍 译　120
翻译导读：微妙之处寻等值　林巍　赵友斌　121

· 词语选译 ·

《共同构建人类命运共同体——习近平在联合国日内瓦总部的演讲》（英文摘译）　126

英文摘要

128

信息广角

邮购信息（封三）　本刊稿约（封三）　会讯（110）
中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会名单（119）
CATTI 杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛规则（封底）
2017 年全国高等院校翻译专业师资培训（封二）

万方数据

中国翻译

2017年 第2期（3月15日出版）
（第38卷 总第242期）

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部

主　　编：黄友义
副 主 编：杨　平
责任编辑：张　浩
英文顾问：刘亚猛
封面题字：钱钟书

编辑部电话：（010）68326681　68327209
编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn
投 稿 信 箱：zhongguofanyitougao@gmail.com
发行部电话：（010）68995951　68994027
发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com
发行部QQ：1399136384
举 报 电 话：（010）68995925
网　　址：Http://www.tac-online.org.cn
新 浪 微 博：@中国翻译杂志社
通 信 地 址：北京西城区百万庄大街24号
邮　　编：100037

法 律 顾 问：岳成律师事务所
制　　作：北京兰卡宏图图文设计有限公司
印　　刷：北京大地印刷厂
总 发 行 处：北京市邮政局
订　阅　处：全国各地邮电局
国 外 发 行：中国国际图书贸易总公司（北京399信箱）
香港生活 · 读书 · 新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X / CN 11-1354/H

国内代号：2-471
国外代号：BM272
定　　价：15元

本刊微信二维码

Chinese Translators Journal

Vol.38 No.2 Mar. 2017

Information about *Chinese Translators Journal* (*CTJ*)

Chinese Translators Journal (*CTJ*) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:
Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:
China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

万方数据

CONTENTS

Towards a Corpus-based Study of Translator's Style
HU Kaibao & XIE Lixin 12

Rethinking Translation in the Light of Complex Adaptive System Theory
HAN Hongjian & JIANG Yue 19

A Proposal for a Cognitive Model of Sight Interpretation
LIU Jin & XU Qingmei 25

E/C Translation Practice: 6 Big Changes Coming to Android Phones (*Rob Pegorar*)
CHANG Yutian 115

C/E Translation Practice: Practising Solitude Requires Special Ability (*Lin Wei*)
LIN Wei 120

English Abstracts of Major Papers in This Issue 128

中国译协与暨南大学联合主办

CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛

CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛由中国翻译协会和暨南大学联合主办，《中国翻译》编辑部与暨南大学翻译学院联合承办，中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试中心（CATTI）协办。欢迎海内外广大翻译工作者和翻译爱好者参赛。具体参赛规则如下：

一 本届竞赛分别设立英译汉和汉译英两个奖项，参赛者可任选一项或同时参加两项竞赛，竞赛原文参请见《中国翻译》2017年第1期或“中国翻译”微信公众号发布的内容。

二 参赛者年龄：45岁以下（1972年1月1日后出生）。

三 参赛译文须独立完成，杜绝抄袭现象，一经发现，将取消参赛资格。请参赛者在大赛截稿之日前妥善保存参赛译文，请勿在书报刊、网络等任何媒体公布自己的参赛译文，否则将被取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。

四 参赛报名流程：

关注“中国翻译”微信公众号 → 对话框内输入“竞赛报名” → 弹出报名表 → 填写报名信息、选择参赛组别（英译汉或汉译英） → 提交报名 → 支付报名费（30元） → 报名成功：收到“报名确认通知”（内含“报名凭据”） → 通过电子邮箱提交参赛译文（每次报名只收到一个报名凭据，每个报名凭据只能提交一项参赛译文，如参加两项，可报名两次。）

五 参赛译文提交要求：

（一）请于2017年于5月31日（含）前将参赛译文提交至hansuyin2012@vip.163.com。
（二）参赛译文应为WORD电子文档，中文宋体、英文Times New Roman字体，全文小四号字，1.5倍行距。
（三）邮件主题及参赛译文文档命名格式为：**参赛组别+姓名+报名凭据**，如：英译汉张三1122ee8903，提交译文前请仔细核对报名凭据，确保无误。
（四）译文正文内请勿书写译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效译文。每项参赛译文一稿有效，恕不接收修改稿。

六 发送参赛译文得到自动回复后，请勿重复发送。如需查询是否发送成功，可在2017年6月20日至7月20日之间拨打电话（010）68995951；68995956。

七 竞赛设一、二、三等奖和优秀奖若干名。一、二、三等奖将获得证书、奖杯、奖金和纪念品，优秀奖将获得证书和纪念品。2017年第6期（11月15日出版）《中国翻译》杂志将公布竞赛结果。

八 竞赛颁奖典礼将于2017年底举行，竞赛获奖者将获邀参加颁奖典礼。

九 请登录中国译协网（www.tac-online.org.cn）或关注“中国翻译”微信公众号，了解本届竞赛最新动态。

联系地址：北京市西城区百万庄大街24号《中国翻译》编辑部 邮编：100037
电子信箱：hansuyin2012@vip.163.com

CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛评审委员会

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主　　编：黄友义
国内代号：2-471
国外代号：BM272
印　　刷：北京大地印刷厂
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
（北京399信箱）
香港生活 • 读书 • 新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号
ISSN 1000-873X
03>
9 771000 873000
定价：15.00元

万方数据